



КАЛЬКА

Авторы: Н. В. Васильева

КАЛЬКА (от франц. *calque* – копия) в языкознании, своеобразная разновидность заимствования, буквальный перевод иноязычного слова или выражения. К. имеют преим. книжное происхождение. Различаются неск. разновидностей К. Структурно-семантические (словообразовательные) К. возникают путём поморфемного перевода иноязычного слова: рус. «пред-ставление» < нем. *Vor-stellung*; рус. «в-печатление» < франц. *im-pression*; рус. «небо-скрёб», нем. *Wolken-kratzer* < англ. *sky-scraper*. Семантические К. возникают путём придания уже существующему слову родного языка, первичное значение которого совпадает с первичным значением иностр. слова, вторичного (как правило, переносного или специализированного) значения последнего. Напр., первичное значение англ. слова *memory* – ‘память (человека)’, его вторичное значение – ‘запоминающее устройство в компьютере’ – стало новым спец. значением у рус. слова «память». Фразеологические К. возникают путём буквального перевода идиоматич. выражений: «пора меж волка и собаки» (А. С. Пушкин), «Между собакой и волком» (назв. повести Саши Соколова) < франц. *entre chien et loup* ‘в сумерки’; «целиком и полностью» < нем. *ganz und voll*. Иногда в языке закрепляются курьёзы, связанные с кальками. Так, рус. выражение «он не в своей тарелке» – К. с франц. *il n'est pas dans son assiette*, в нём слово *assiette*, одно из значений которого – ‘тарелка’, реализует значение ‘положение’. Способ заимствования, в результате которого получаются К., называется также К. или калькированием.